

GLOSSARY OF THE ART OF GUQIN

古琴 艺术

名词术语手册



Chinese-English
(汉英双语)

蔡良玉 编译

Edited and Translated by Cai Liangyu



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

海市高校高峰高原学科（音乐人类学E-研究院）

策划：洛 秦

GLOSSARY OF
THE ART OF GUQIN

古琴艺术

名词术语手册

Chinese-English
(汉英双语)

蔡良玉 编译

Edited and Translated by Cai Liangyu



上海音乐学院出版社
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

图书在版编目(CIP)数据

古琴艺术名词术语手册: 汉英双语 / 蔡良玉编译.

—上海: 上海音乐学院出版社, 2017. 5

ISBN 978 - 7 - 5566 - 0215 - 5

I. ①古… II. ①蔡… III. ①古琴-艺术-中国-名词术语-手册-汉、英 IV. ①J632.31-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 107841 号

书 名	古琴艺术名词术语手册(汉英双语)
编 译	蔡良玉
责任编辑	秦展闻
封面设计	梁业礼
出版发行	上海音乐学院出版社
地 址	上海市汾阳路 20 号
印 刷	上海中华商务联合印刷有限公司
开 本	889 × 1194 1/32
字 数	千字
印 张	9.25
版 次	2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5566 - 0215 - 5/J. 1171
定 价	60.00 元
出 品 人	洛 秦

本社图书可通过中国音乐学网站 <http://musicology.cn> 购买



“上海高校音乐人类学 E-研究院”简介

“上海高校音乐人类学 E-研究院”由上海市教委主办，依托上海音乐学院在国内外享有盛名的优势，以音乐人类学在中国的发展为主题，从国际语境中的音乐人类学观念和方法、中国视野中的传统音乐声像行为，以及上海城市及长江三角洲地域中的音乐文化三个方面进行研究。在与国际学界广泛交流的学术环境中，建立现代信息化工作平台，与国内外大学和研究机构的著名学者专家联手，整合和优化研究资源和人才，采用独立运营机制，强调学术的基础性、交叉性、前沿性和现实性，立足上海、扎根中国、放眼世界，围绕“中国视野的音乐人类学建设”这一目标，开展扎实且具有创新意义的基础研究。

蔡良玉



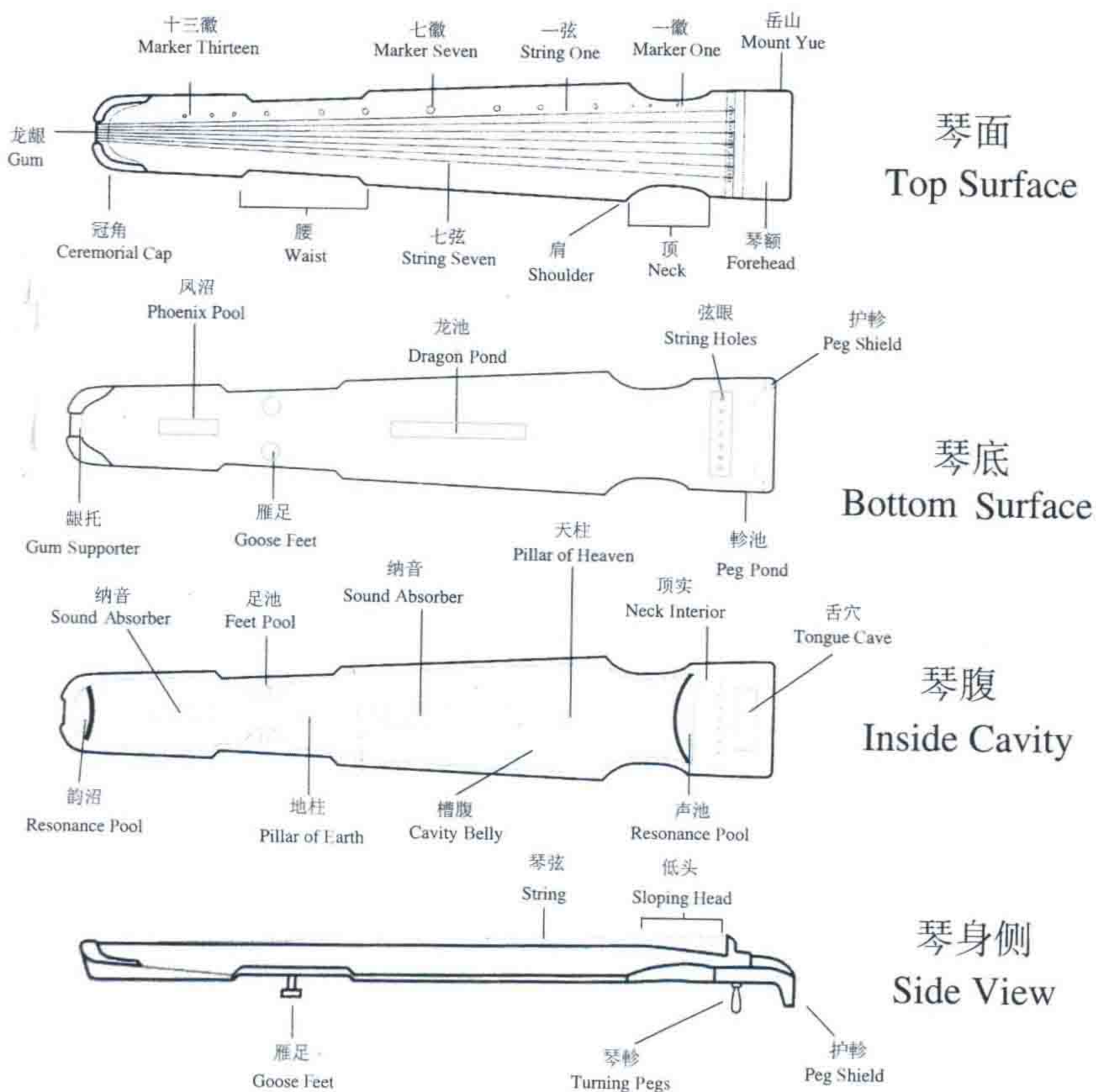
曾用名 Dorothy Liang-yu Ts'ai (Cai), (1940 ~)女,汉族,祖籍福建晋江,音乐学家。1946 ~ 1950 年随父母在美国定居,1950 年回国。1966 年毕业于中央音乐学院音乐学系。中国艺术研究院音乐研究所研究员。

主要从事西方音乐史和美国音乐研究。1982 年 4 月至 1983 年 8 月赴美自费进修,并走访 16 座城市、15 所大学,正式采访 16 位作曲家,与美国音乐界建立广泛联系,为回国继续研究打下良好基础。1991 年 4 ~ 8 月应美国美中学术交流委员会邀请,作为访问学者赴美从事美国音乐及西方音乐史的考察研究,走访了 8 座城市,正式采访 23 人,因积极介绍美国音乐文化,受到美国艾夫斯协会理事会的表彰。1996 年至 2002 年多次受文化部和中國艺术研究院委派,参加联合国教科文组织保护非物质文化遗产的工作会议。

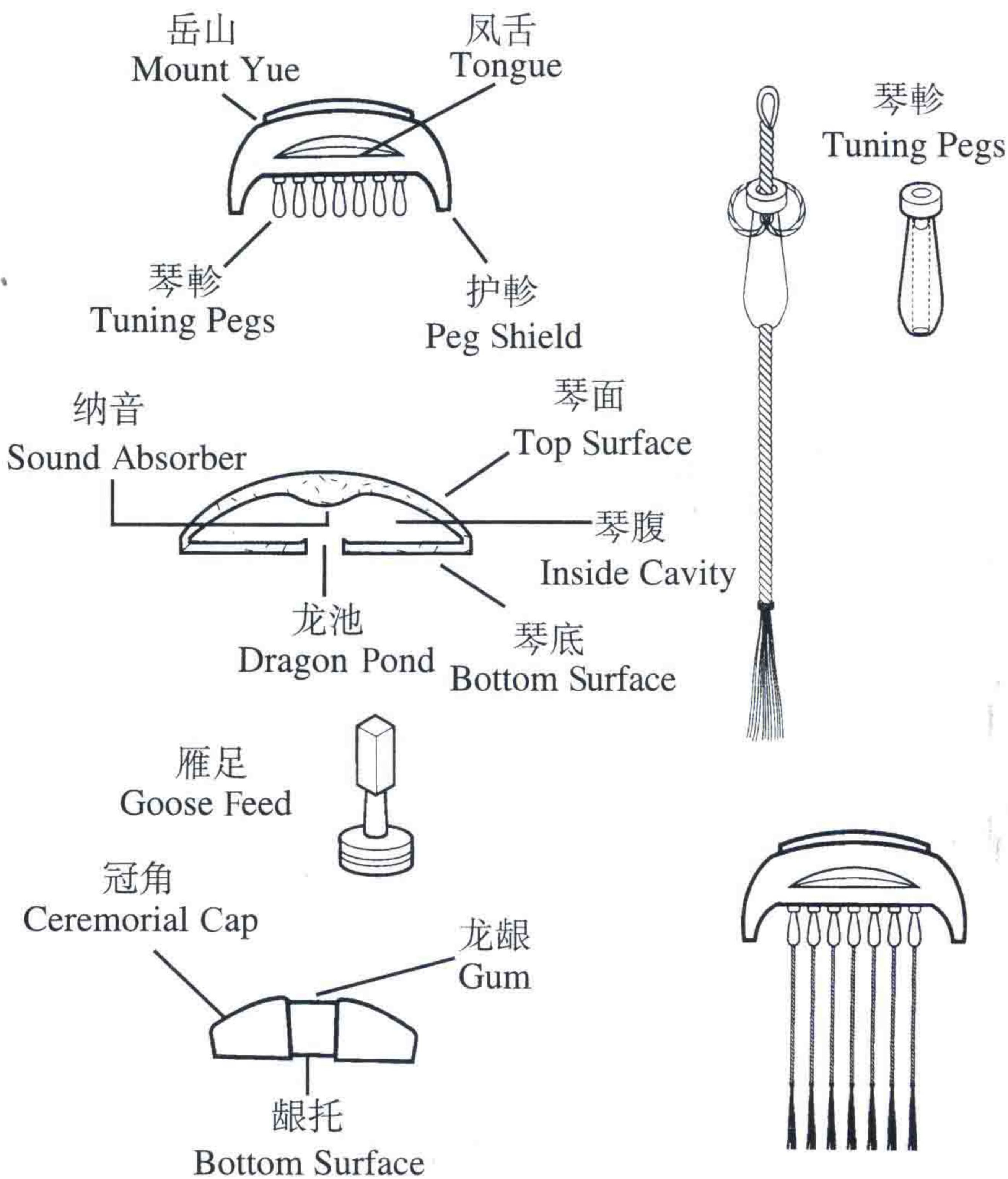
编著:《欧美革命历史歌曲选释——1525 ~ 1945》(钱仁康、蔡良玉、仲仁编)、《美国音乐文论集》(蔡良玉、王晔编);专著:《扼住命运咽喉的人——介绍德国音乐家贝多芬》《美国专业音乐发展简史》《西方音乐文化》《交汇的视野:蔡良玉音乐学研究文集》《世界艺术史·音乐卷》(与梁茂春合著);编译:《古琴艺术汉英双语小辞典》。发表论文、译文多篇。曾任“美国音乐研究会”秘书长(1986 ~ 2003)、“西方音乐研究会”副会长(2004 ~ 2007)。1992 年被评为文化部优秀专家,享受国家特殊津贴。1999 年被评为中央国家机关“巾帼建功活动”标兵。

古琴结构示意图(仲尼式)

Diagrams showing the parts of a *qin* (Confucian-style)



图一
Plate 1



图二
Plate 2



图三

Plate 3

古琴“红轻雷”，伏羲式变体，南宋(1127 ~ 1279)时期，桐木，黑红色漆，鹿角灰，小蛇腹断纹
Hong “Qing Lei” (Red “Light Thunder”). In variant Fuxi style, Southern Song Dynasty (1127 ~ 1279). Paulownia wood, lacquered in black and red with deer-horn powder, the lacquer has fractured in “snake-belly” crack patterns.



图四

Plate 4

古琴“鸣凤”，变体连珠式，南宋(1127 ~ 1279)时期，桐木，通体原髹栗色漆，后朱漆修补。琴面呈大小蛇腹间牛毛与小冰裂断纹，琴底断纹不甚规则

“*Ming Feng*” (“Cry of Phoenix”), in modified Lianzhu (linked bead) — style. Southern Song Dynasty (1127 ~ 1279). Paulownia wood, originally lacquered in chestnut brown, later restored in red, the lacquer has fractured in “snake-belly”, “bovine hair”, and dense “cracked ice” patterns; bottom surface fractured in irregular crack patterns.



图五

Plate 5

古琴“冰磬”，仲尼式，明代(1368 ~ 1644)，桐木，髹栗色漆，鹿角灰，蛇腹断纹
 “*Bing Qing*” (“Ice Chime”). In Zhong Ni (Confucian) style, Ming Dynasty (1368 ~ 1644).
 Paulownia wood, lacquered in chestnut-shell color with deer-horn powder, the lacquer has fractured in
 “snake belly” pattern cracks.



图八

Plate 8

古琴“霜钟”，仲尼式，明代，1631，杉木，髹黑色漆，小蛇腹断纹
“*Shuang Zhong*” (“Frosted Bell” / “Bell in Cold Air”) in Zhong Ni (Confucian) style, 1631, Ming Dynasty. China fir, in black lacquer, with small “snake-belly” pattern cracks.

序 言

承蒙上海音乐学院出版社的热情支持,在《古琴艺术汉英双语小辞典》出版十年之际,又给了我修订出版《古琴艺术名词术语手册(汉英双语)》的机会。遗憾的是这些年来,我在退休之后未能再对古琴艺术的翻译、介绍进行学习和工作,因此这次修订没有作太大的改动,只根据需要修改并增补了一些条目。

随着联合国教科文组织“人类口头与非物质遗产代表作”工作的影响之扩大,特别是我国对非物质文化遗产保护工作的重视和大力宣传,“古琴艺术”正在被越来越多的人所认识。为了让古琴艺术更好地走向世界,人们在进行中外音乐文化交流时对出版这类双语工具书的需要便更为迫切,要求也更高。然而面对如此重要的历史责任,这本名词术语手册显然无法一力承当。我仍然诚恳地期盼不久的将来有反映博大精深的古琴音乐艺术的汉英双语辞典早日问世。

在修订和翻译的过程中,我得到了许多朋友的热情帮助,除了感谢上次曾经帮助我的专家、学者、朋友、丈夫梁茂春和儿子梁雷以外,我要特别感谢古琴专家吴钊先生的批评指导,感谢古琴演奏家及年轻学者林晨小姐亲手起草和修改条目;衷心感谢美国的 June Rose Garrott 博士不顾年过八旬的高龄,认真校订译文;感谢美国的荣誉退休教授黄琼璠(Isabel Wong)的鼎力协助。这里也再次对上海音乐学院出版社的领导与责任编辑秦展闻女士深表谢意。

Introduction

I am indebted to the Shanghai Conservatory of Music Press for the kindness of giving me the chance to revise *The Art of Guqin — A Concise Chinese-English Bilingual Dictionary* which was published ten years ago and to republish it as *Glossary of the Art of Guqin (Chinese-English)*. It is a pity that during the years after my retirement, I was not able to continue to learn and work on the translation and introduction of the art of *Guqin*, so I could not make much improvement in this edition, but only revised and supplemented few entries.

Following the great influence of the “Masterpiece(s) of the Oral and Intangible Heritage of Humanity” project by the UNESCO, and by the importance attached to the preservation of the intangible heritage by the Chinese Government, the art of *Guqin* has been recognized by more and more people. For the task of promoting cultural exchange between China and the world and let the art of *Guqin* to be recognized by people around the world, it is an urgent need to publish this kind of bilingual reference books in higher standard and better quality. Obviously, this book is not in the position to undertake such an important historical responsibility. I sincerely wish that a Chinese-English bilingual dictionary that reflects comprehensively the broad and profound knowledge of the art of *Guqin* could be published soon.

During the work of revising and translating this time, I was warmly supported by many people, including experts, scholars, friends, as well as my husband Liang Maochun and son Lei Liang who helped me with the preparation of the last edition. I want to express my deep gratitude to the *Guqin* master Mr. Wu Zhao for his suggestions, and to the performer and young scholar of the *Guqin* Ms. Lin Chen for drafting and revising some entries. I am also very grateful to Dr. June Rose Garrott of the United States for helping to proofread the translation, and to Professor Emerita of the School of Music, the University of Illinois at Urbana-Champaign Isabel Wong for her kind efforts. Finally, my deepest thankfulness is given to leaders, editors and copy-editor Ms. Qin Zhanwen of the Shanghai Conservatory of Music Press.

前 言

(来自原《古琴艺术汉英双语小辞典》)

随着改革开放,我们的传统文化正在走出国门,被越来越多的人所认识和了解,也被越来越多的有识之士和国际组织所珍惜。昆曲(2001年)、古琴艺术(2003年)、新疆维吾尔木卡姆艺术(2005年)和蒙古族长调民歌(2005年与蒙古人民共和国联合申报)先后被联合国教科文组织列为“人类口头与非物质遗产代表作”就是例证。中国的传统文化,包括传统的音乐文化要走向世界,除了其自身的艺术魅力可以让外国人感受以外,其深层次的文化内涵要使外国人理解并与我们交流沟通,则必须借助于翻译,特别是中译外的翻译。目前,我们国内汉译英的工具书比较少,其中专门用于历史、哲学、文学、艺术的汉译英工具书就更少了。

从20世纪90年代起,由于工作的需要,我不得不硬着头皮,断断续续自己动手搜集、整理、编译了一些有关古琴艺术的词汇,后来在同事和友人的鼓励之下,编成了这个小辞典。其目的很简单,就是:

(1) 给需要对外介绍中国古琴音乐相关问题的中国读者,及有兴趣的英语国家读者参考使用;

(2) 抛砖引玉,先把这个粗浅的、不成熟的、简陋的小辞典拿出来作为一个基础和靶子,恭请读者日后大力补充修改完善,以便将来编写出版更成熟、水平更高的辞典,有助于推动中外音乐文化的交流。

我感谢中国艺术研究院音乐研究所传统音乐的专家和友人乔建中教授、萧梅教授等人的鼓励和帮助,使我这个既非古琴专业又非英语专业出身的人,斗胆做了这件事情;感谢乔建中教授在百忙之中帮我复制和刻录图片,为这本书增添了光彩;感谢林晨小姐帮我核对一些古琴的指法、刘东升教授帮我查对有关资料、周小平女士细心校对;还有大洋彼岸美国的胡仲扬博士和夫人黄献真女士以及 Dr. June Rose Garrott 博士不顾繁忙和高龄帮我审阅英文,使得此书的水平和质量得到很大提高。感谢我的丈夫梁茂春还有儿子梁雷在忙碌的学习和工作中,帮我审看中英文稿件。感谢上海音乐学院出版社和洛秦博士的鼓励和支持以及责任编辑王赛女士的专业协作,使这本书得以出版。

我诚挚地希望读者提出宝贵意见,并期盼不久的将来有一本能够有助于全面翻译博大精深的古琴音乐艺术的汉英辞典早日问世。

Preface

from the original

The Art of Guqin — A Concise Chinese-English Bilingual Dictionary

Following the open policy of the People's Republic of China begun in 1978, Chinese traditional culture is rapidly being recognized by more and more people in the world, and is being valued by more and more far-sighted people and international organizations. This is attested by the honorable proclamation of *Kunqu Opera* (in 2001), *The Art of Guqin* (in 2003) as well as *Xinjiang Uygur Mukam* (in 2005) and Mongolian *Mongolarad-unurtu-yindaguu* (in 2005, cooperated with the People's Republic of Mongolia) as "Masterpiece(s) of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" by the UNESCO. Introducing traditional Chinese culture including its musical culture to the world is not only a matter of the artistic charm and interest, but also an inherent part of sharing an ancient and profound culture with the world community. To further understanding and meaningful exchange, the work of translation, especially the work of translation from Chinese into English is vital. At the moment, Chinese-English dictionaries and reference books are inadequate in China, especially in specialized fields such as history, philosophy, literature and arts.

Since 1990s, by sheer pressure of my work, I could not